

March 2, 2018
Fri 2nd week of Lent

2 марта (17 февр) 2018 года. Сщмч. Ермогена, патриарха Московского и всея России, чудотворца (1612);

Пятница 2-й седмицы. <http://www.patriarchia.ru/bu/2018-03-02>

На всех часах – тропарь сщмч. Ермогена (на преставление): «Российския земли первопрестольниче...», по «Отче наш...» – кондак сщмч. Ермогена, конечный возглас иерея – «Боже, уще́дри ны...», молитва прп. Ефрема Сирина (с тремя великими поклонами).

На изобразительных блаженны «глаго́лем поскóру без пéния».

Кондаки:

В храме Господском – кондак храма. «Слава» – кондак сщмч. Ермогена, «И ныне» – «Предстательство христиан...»; или же – кондак сщмч. Ермогена. «Слава, и ныне» – кондак храма.

В храме Богородицы – кондак сщмч. Ермогена. «Слава, и ныне» – кондак храма.

В храме святого – кондак храма. «Слава» – кондак сщмч. Ермогена, «И ныне» – «Предстательство христиан...».

Тропарь священномученика Ермогена, глас 4

Российския земли первопрестольниче/ и неусыпный о ней к Богу молитвенниче,/ за веру Христову и паству твою душу свою положив,/ страну нашу от нечестия избавил еси./ Темже вопием ти:/ спасай нас молитвами твоими,// священномучениче Ермогене, отче наш.

Кондак священномученика Ермогена, глас 6

Темницею и гладом изнуряем,/ даже до смерти верен пребыл еси, блаженне Ермогене,/ малодушие от сердец людей твоих отгоняя/ и на общий подвиг вся призывая./ Темже и нечестивых мятеж низложил еси и страну нашу утвердил еси,/ да вси зовем ти:// радуйся, заступниче Российския земли.

Литургия Преждеосвященных Даров. Presanctified Liturgy:

Presanctified Liturgy: Friday in the 2nd Week Kathisma 18. http://www.saintjonah.org/presanct/presanct_f2.htm http://www.st-sergius.org/services/triod/0-15.pdf	2-я седмица Великого поста. В пятóк вéчера. На вечерне с Литургией Преждеосвященных Даров – кафизма 18-я.
Lord, I have cried, Tone 4, on 10: ☐ e Idiomelon in the Triodion, x2 (Now is the accepted time); Martyrs 4 (Despising every earthly thing—from Friday evening vespers in the Octoechos and LTS, p. 327); Hierarch 4 (What shall we name thee); G: Hymn for the dead, from the Octoechos, Tone 5 (I called to mind the Prophet's words); N: Dogmatic ☐ eotokion, Tone 5 (Once, the image of the Bride).	На «Господи, воззвах» стихиры на 10: самогласен Триоди, глас 4-й: «Ны́не вре́мя благоприятное...» (дважды), мученичны <i>Октоиха</i> , глас 5-й – 4 (1-й: «Пла́мень нечéстия...», 2-й: «Щито́м véры...», 3-й – тот же, 4-й: «О земных всех...»), и стихиры святителя, глас 8-й – 4 (с 18 февраля, свт. Льва, папы Римского; первая стихира – дважды). «Слава» – мертвен <i>Октоиха</i> , глас 5-й: «Помяну́х проро́к вопию́ща...» (см. в стихирах на стиховне в пятóк вечера), «И ныне» – догматик, глас тот же: «В Чернѣм мóри...».
(10) Reader: Bring my soul out of prison, / That I may confess Thy name.	На 10, стихиры: Чтец: Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, / Исповѣдатися имени Твоему́.
Tone 4: Now is the accepted time, now is the day of	самогласен Триоди, глас 4-й: «Ны́не вре́мя благоприятное...» (дважды)

salvation. / In the multitude of Thy mercy visit my soul, / and release me from the burden of my transgressions, // for Thou alone lovest mankind. Twice	Ны́не вре́мя благоприя́тное, / ны́не де́нь спасе́ния, / во мно́жестве ми́лости Твое́я посети́ мою́ ду́шу, / и бре́мя беззаконий моих осла́би, // Еди́не Человеколю́бче. (2)
Reader: The righteous shall wait patiently for me, / Until Thou shalt reward me.	Чтец: Мене́ ждут пра́ведницы, / До́ндеже возда́си мне.
Now is the accepted time, ...	Ны́не вре́мя благоприя́тное, / ...
(8) Reader: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	На 8: Чтец: Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Го́споди / Го́споди, услы́ши глас мой.
Tone 5: Despising every earthly thing, / bravely withstanding torture, / ye attained the blessedness for which ye hoped, / and were made heirs of the Kingdom of heaven, / O martyrs worthy of all praise. / Since ye have boldness before God who loves mankind, / pray that peace be given to the world, // and to our souls great mercy. do not match	http://www.ponomar.net/cgi-bin/bookreader2.cgi?uuid=3aa700f9-d1ec-11e0-8152-a852e556f697&file=4_6.xml https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogosluzhenie/oktoih/35 Пла́мень нече́стия лю́таго страсоте́рпцы угаси́ша крове́й свои́х течены́ми, благоче́стия све́тлость в ми́ре все́м возже́гше му́ченицы, бо́ги же лжеиме́нитыя, и те́х злово́ния, и хра́мы до конца́ попали́ша: све́т возсия́ша су́щым на земли́ чисте́йший, и́мже и просвеща́еми, тьмы́ избега́ем безбо́жия, и преле́сти идо́льския уклоня́емся, Христу́ поклоня́ющесея, подаю́щему ми́рови ве́лию ми́лость.
Reader: Let Thine ears be attentive, / To the voice of my supplication.	Чтец: Да бу́дут у́ши Тво́й внемлю́ще / Гласу́ моле́ния моего́.
Taking up the shield of faith, / strengthening themselves with the sign of the Cross, / Thy saints, O Lord, went willingly and bravely to torture, / and they overthrew the pride of and error of the devil. / At their supplications, O almighty God, / send down peace upon the world, / and on our souls great mercy.	Щито́м ве́ры обо́лкшесея, и зна́мением кресто́ным себе́ укре́плеше, к му́кам му́жески вда́шася, и диаво́лю горды́ню и ле́сть упраздни́ша святи́и тво́и, Го́споди, те́х моли́твами я́ко всеси́льный Бо́г, ми́ру ми́р низпосли́, и душа́м на́шим ве́лию ми́лость.
(6) Reader: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	На 6: Чтец: А́ще беззакония́ на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.
Girding themselves with the shield of faith, / and strengthening themselves with the sign of	Щито́м ве́ры обо́лкшесея, и зна́мением кресто́ным себе́ укре́плеше, к му́кам му́жески вда́шася, и

<p>the Cross, / Thy saints O Lord, went willingly and bravely unto torture, / overthrowing the pride and delusion of the devil. / By their supplications, O almighty God, / send down peace upon the world, // and to our souls great mercy.</p>	<p>диаволу гордыню и лѣсть упраздниша святѣи твоѣ, Господи, тѣх молитвами яко всесильный Бѣг, міру мір низпослі, и душамъ нашимъ велию милость.</p>
<p>Reader: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, /</p> <p>My soul hath hoped in the Lord.</p>	<p>Чтец: Имене ради Твоего потерпѣх Тя, Господи, потерпѣ душамъ моя в слово Твое, /</p> <p>Упова душа моя на Господа.</p>
<p>Your souls, O holy martyrs, were filled with an insatiable love; / not denying Christ ye endured great sufferings and torment, / and ye cast down the tyrants' Pride. / Ye kept the faith unaltered and unharmed, / and now have gone to dwell in heaven. / Since ye have boldness before Christ, // pray that He may grant us His great mercy.</p> <p>do not match</p>	<p>О земныхъ всехъ небрегше, и на мѹки мужески дерзнувше, блаженныхъ надеждъ не погрѣшите, но небесному Царствию наследницы бысте, прехвальнии мученицы: имуще дерзновение к Человеколюбцу Бѣгу, міру мір просите, и душамъ нашимъ велию милость.</p>
<p>(4)</p> <p>Reader: From the morning watch until night, from the morning watch, /</p> <p>Let Israel hope in the Lord.</p>	<p>На 4:</p> <p>Чтец: От стражи утрення до ноши, от стражи утрення /</p> <p>Да уповает Израиль на Господа.</p>
	<p><small>и стихиры святителя, глас 8-й – 4 (с 18 февраля, свт. Льва, папы Римского; первая стихира – дважды).</small></p>
<p>http://www.stikhonparker.org/files/Menaion/RLE_0218-LeoGreat.pdf</p> <p>What shall we call thee, O divinely-inspired one? / Head of the Orthodox Church of Christ? / Discerning eye of piety, gazing with [the wisdom] of spiritual understanding / Shedding the word of life upon the ends of the earth? / Divinely inscribed scroll bearing the rule of faith? /// Pray, [O father Leo], that our souls may be saved. Twice</p>	<p>http://osanna.russportal.ru/index.php?id=liturg_book.menaion_sept_aug.february_m1801</p> <p>Что ты именуемъ, богодохновенне? / главѹ ли Православныя Цѣркве Христовы? / ѳко ли благочестя, / зрѣти явленно сѣрдцемъ / разумъ духовный, / всѣмъ источающій концемъ слово жизни, / богоначертанный свѣтокъ / вѣры правыя? / Моли спастися душамъ нашимъ. (2)</p>
<p>Reader: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; /</p> <p>And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p>	<p>Чтец: Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, /</p> <p>И Той избавит Израиля от всехъ беззаконий его.</p>
<p>What shall we call thee, O divinely-inspired one? /..</p>	<p>Что ты именуемъ, богодохновенне? / ...</p>
<p>(2)</p> <p>Reader: O praise the Lord, all ye nations; /</p> <p>Praise Him all ye peoples.</p>	<p>На 2:</p> <p>Чтец: Хвалите Господа вси языцы, /</p> <p>Похвалите Его вси людие.</p>
<p>What shall we now call thee, O wondrous one? /</p>	<p>Что ты нынѣ пронарекѹ, чудне? / проповѣдника</p>

<p>Preacher of the truth and firm foundátion [of the faith]? / Elder of the honored assembly of h́ierarchs in héaven? / Most-excellent rule of dóctrines divine, / Cutting through the division of Nestorius and the confusion of Eutýchius /// With the divinely-[forged sword] of revelátion.</p>	<p>ли істини/ и основáніе твѣрдо?/старѣйшину верховнаго Собора честнаго,/ правило учѣній извѣстно/ и мѣрило имѹще исправленіе,/ Несторіево раздѣленіе/ и Евтїхіево слїянїе отсѣкающа/ богоплетѣнными явлѣньми.</p>
<p>Reader: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</p>	<p>Чтец: Яко утвердїся мїлость Его на нас, / И істина Господня пребывáет во век.</p>
<p>Whát shall we now call thee, O márvelous one? / Master or king over physical pássions / Guiding all by the brilliant líght of [thy] spírítual [strength]? / Vessel of divine forgíveness? / Habitation of perfect love? Loving pastor awaiting the repentance of sínners? /// Pray, [O father Leo], that our sóuls may be saved.</p>	<p>Чтó ты н́нѣ нареку́, д́вне?/ начальника ли/ и царя тѣлесныхъ страстѣй,/ душевное владѣчество направляюща свѣтло?/ Божественнаго мїлованїя сосудъ,/ любвѣ совершенныя жилище?/ челоуѣколюбѣзна согрѣшающимъ,/ обращенїя ожидающа?/ Моли спастїся душáмъ нáшимъ.</p>
	<p>«Слава» – мертвен Октоиха, глас 5-й: «Помяну́х проро́к вопи́юща...» (см. в стихирах на стиховне в пяток вечера), «И ныне» – догматик, глас тот же: «В Чернѣм мóри...».</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слáва Отцѹ и Сыну и Свято́му Дѹху.</p>
<p>For the Reposed: I called to mind the words of the Prophet, / ‘I am but dust and ashes.’ / I went also to the tombs, / and saw the naked bones, and said: / ‘Which now is the king or the soldier, / the rich man or the beggar, / the upright or the sinner?’ / But grant rest with the righteous, O Lord, / unto the souls of Thy servants, // since Thou art the Lover of mankind. http://www.st-sergius.org/services/triod/0-15.pdf</p>	<p>Мертвен: Помяну́х проро́к вопи́юща: аз ѣсмь земля и пѣпел, и па́ки разсмотрѣх во гробѣх, и видѣх кóсти обнаженныя, и рѣх ўбо: кто ѣсть царь, или́ во́ин, или́ богáт, или́ ни́щ, или́ прáведник, или́ грѣшник? Но упоко́й Го́споди с прáведными рабы́ Твоя́, я́ко Челоуеколю́бец.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в. Амѣнь.</p>
<p>B2 Dogmatic Theotokion: <u>Once</u>, the image of the Bride who knoweth not wedlock was inscribed in the <u>Red</u> Sea. / There Moses was the parter of the <u>waters</u>,/ And <u>here</u> Gabriel is the minister of a <u>miracle</u>. / <u>There</u> Israel traversed the deep <u>dryshod</u>; / And now the Virgin giveth birth unto <u>Christ</u> without seed. / The <u>sea</u> remained impassable after <u>Israel</u> had crossed;/ And the <u>immaculate</u> one remaineth incorrupt after the birth of <u>Emmanuel</u>. / O God Who hast <u>appeared</u> as a man, /</p>	<p>Богородичен Догмáтик: В Чернѣм мóри, / Неискусобра́чныя Невѣсты óбраз написáся иногдá: / тáмо Моисѣй, разделитель воды́: / zde же Гаври́ил, служитель чудесé./ Тогда́ глубинѹ шѣствова немóкренно Изра́иль; / ны́не же Христá родї безсѣменно Дѣва. / Мóре по прошѣствии Изра́илеве пребы́сть непроходно; / Непорóчная по Рождествѣ Эмману́илеве пребы́сть Нетлѣнна. / Сый, и прѣжде Сый, /</p>

Who <u>existest</u> and hast existed from the <u>beginning</u> : / Have <u>mercy</u> <u>upon</u> us.	явлѣйся, яко Человѣк, / Бѣже помѣлуй нас.
---	--

Prokimenena and Old Testament Reading	Чтение паримий Триоди (прокимен 1-й паримии, глас 4-й: «Мѣлость Твоя и истина Твоя...», со стихом; прокимен 2-й паримии, глас 6-й: «Аз рех: Господи, помѣлуй мя...», со стихом). «Да исправится молитва моя...»,
Tone 4: Let Thy mercy and Thy truth continually help me. Stichos: With patience I waited patiently for the Lord, and He was attentive unto me.	Пяток вторыя седмицы. На вечерни. (файл - паремии гр шрифтом) Прокимен, глас 4-й: Мѣлость Твоя и истина Твоя / вѣну, да заступите мя. Стих: Терпя потерпѣх Господа и внят ми.
Genesis 5:32 - 6:8	Быт 5:32; 6:1–8 1.
A READING FROM THE BOOK OF GENESIS (5:32 - 6:8) Noah was five hundred years old: and Noah begat Shem, Ham, and Japheth. And it came to pass, when men began to multiply on the face of the earth, and daughters were born unto them. That the sons of God saw the daughters of men that they were fair; and they took them wives of all which they chose. And the LORD said, My spirit shall not always strive with man, for that he also is flesh: yet his days shall be an hundred and twenty years. There were giants in the earth in those days; and also after that, when the sons of God came in unto the daughters of men, and they bare children to them, the same became mighty men which were of old, men of renown. And God saw that the wickedness of man was great in the earth, and that every imagination of the thoughts of his heart was only evil continually. And it repented the LORD that he had made man on the earth, and it grieved him at his heart. And the LORD said, I will destroy man whom I have created from the face of the earth; both man, and beast, and the creeping thing, and the fowls of the air; for it repenteth me that I have made them. But Noah found grace in the eyes of the LORD.	Бытія чтѣніе. Бе Ноѣ лет пяті сот, и роді сыны три, Сѣма, Хама, Иафета. И бысть, егда начаша человецы мнози бывать на землі, и дщѣри родѣшася им. Видевше же сынове Бѣжии дщѣри человеци, яко добры суть, пояша себѣ жены от всех, яже избраша. И рече Господь Бог: не имать Дух Мой пребывать в человецех сих во век, зане суть плоть. Будут же днѣе их лет сто двадцать. Исполѣни же бяху на землі во дни оны, и потомъ, егда вхождаху сынове Бѣжии к дщѣремъ человеческим, и рождаху себѣ, тѣи бяху исполѣни, ѣже от вѣка человецы именѣтїи. Видев же Господь Бог, яко умножишася злобы человеков на землі, и всякъ помышляет в сердце своемъ прилѣжно на злая во вся дни. И помѣсли Бог, яко сотвори чловека на землі, и размѣсли. И рече Бог: потреблю чловека, егѣже сотворѣх от лица землі, от чловека даже до скота, и от гад даже до птиц небесных, зане размѣслих, яко сотворѣх я. Ноѣ же обрѣте благодать предъ Господемъ Бѣгомъ.

Ною было пятьсот лет и родил Ной трех сынов: Сима, Хама и Иафета. Когда люди начали умножаться на земле и родились у них дочери, тогда сыны Божии увидели дочерей человеческих, что они красивы, и брали их себе в жены, какую кто избрал. И сказал Господь Бог: не вечно Духу Моему быть пренебрегаемым человеками сими, потому что они плоть; пусть будут дни их сто двадцать лет. В то время были на земле исполины, особенно же с того времени, как сыны Божии стали входить к дочерям человеческим, и они стали рождать им: это сильные, издревле славные люди. И увидел Господь Бог, что велико развращение людей на земле, и что все мысли и помышления сердца их были зло во всякое время; и раскаялся Господь, что создал человека на земле, и воскорбел в сердце Своем. И сказал Господь: истреблю с лица земли людей, которых Я сотворил, от человека до скотов, и гадов и птиц небесных истреблю, ибо Я раскаялся, что создал их. Ной же обрел благодать пред очами Господа Бога.

<p>Tone 6: I said: O Lord, have mercy on me, heal my soul.</p> <p>Stichos: Blessed is the man that hath understanding for the poor man and the pauper.</p>	<p>Прокімен, глас 6: Аз рех: Гóсподи, помілуй мя, / исцелі дúшу мою.</p> <p>Стих: Блаженъ разумеваѣя на нїща и убóга, в день лют избáвит егó Господь.</p>
<p>Reading: Proverbs 6:20 - 7:1</p>	<p>Притч 6:20–35; 7:1 2.</p>
<p>A READING FROM THE BOOK OF PROVERBS (6:20 - 7:1)</p> <p>The LORD said: My son, keep thy father's commandment, and forsake not the law of thy mother: Bind them continually upon thine heart, and tie them about thy neck. When thou goest, it shall lead thee; when thou sleepest, it shall keep thee; and when thou awakest, it shall talk with thee. For the commandment is a lamp; and the law is light; and reproofs of instruction are the way of life: To keep thee from the evil woman, from the flattery of the tongue of a strange woman. Lust not after her beauty in thine heart; neither let her take thee with her eyelids. For by means of a whorish woman a man is brought to a piece of bread: and the adulteress will hunt for the precious life. Can a man take fire in his bosom, and his clothes not be burned? Can one go upon hot coals, and his feet not be burned? So he that goeth in to his neighbor's wife; whosoever toucheth her shall not be innocent. Men do not despise a thief, if he steal to satisfy his soul when he is hungry; But if he be found, he shall restore sevenfold; he shall give all the substance of his house. But whoso committeth adultery with a woman lacketh understanding; he that doeth it destroyeth his own soul. A wound and dishonor shall he get; and his reproach shall not be wiped away. For jealousy is the rage of a man: therefore he will not spare in the day of vengeance. He will not regard any ransom; neither will he rest content, though thou givest many gifts. My son, keep my words, and lay up my commandments with thee.</p>	<p>Прітчѣй чтѣніе.</p> <p>Сыне, храни закóны отцá твоегó, и не отрїни наказáнія мáтере твоея. Навяжі же я на твою дúшу прїсно и обяжі их о твоей вѣи. Егда хóдиши, водї ю, и с тобою да бóдет. Егда же спїши, да хранїт тя, да встаюшу ти глаголет с тобою. Зане светїльник заповедь закóна, и свет, и путь жїзни, и обличѣніе, и наказáніе. Ёже сохранїти тя от жены мужáты, и от наваждѣнія язýка чуждáго. Сыне, да не победїт тя добрóты пóхоть, нїже уловлѣн бóди твоїма очїма, нїже да совосхїтишия вѣждами ея. Ценá бо блуднїцы, еліка едїнаго хлѣба, женá же мужей честнїя дúши уловляет. Вяжет ли кто огонь в нѣдра, риз же своих не сожжѣт ли? Или ходїти кто бóдет на ўглях óгненных, ног же не сожжѣт ли? Тáко вшѣдый к женѣ мужáтей не без винї бóдет, нїже всяк прикасаѣйся ей. Не дївно, áще кто ят бóдет крадый, крадет бо, да насытит дúшу свою áлчущую. Áще же ят бóдет, воздаст седмерїцею, и вся имѣнія своя дав избáвит себе. Прелюбодѣй же за скúдость умá погїбель душї своей содеваѣет. Болѣзни же и безчѣстїе понесѣт, поношѣніе же егó не заглядїтся во век. Испóлнена бо рѣвности ярость мýжа ея, не пощадїт в день судá. Не изменїт ни едїною ценóю вражды, нїже разрешїтся многими дарми. Сыне, храни моя словеса, моя же заповеди скрый у себе. Сыне, чти Гóспода, и укрепїшися, кромѣ же Егó не бóйся инóго.</p>
<p>Сын мой! храни заповедь отца твоего и не отвергай наставления матери твоей; навяжи их навсегда на сердце твоё, обяжи ими шею твою. Когда ты пойдешь, они будут руководить тебя; когда ляжешь спать, будут охранять тебя; когда пробудишься, будут беседовать с тобою: ибо заповедь есть светильник, и наставление – свет, и назидательные поучения – путь к жизни, чтобы остерегать тебя от негодной женщины, от лстивого языка чужой. Не пожелай красоты её в сердце твоём, да не уловлен будешь очами твоими, и да не увлечет она тебя ресницами своими; потому что из-за жены блудной обнищают до куска хлеба, а замужняя жена уловляет дорогую душу. Может ли кто взять себе огонь в пазуху, чтобы не прогорело платье его? Может ли кто ходить по горящим угольям, чтобы не обжечь ног своих? То же бывает и с тем, кто входит к жене ближнего своего: кто прикоснется к ней, не останется без вины. Не пускают вору, если он крадет, чтобы насытить душу свою, когда он голоден; но, будучи пойман, он заплатит всемеро, отдаст всё имущество дома своего. Кто же прелюбодействует с женщиною, у того нет ума; тот губит душу свою, кто делает это: побои и позор найдет он, и бесчестие его не изгладится, потому что ревность – ярость мужа, и не пощадит он в день мщения, не примет никакого выкупа и не удовольствуется, сколько бы ты ни умножал даров. Сын мой! храни слова мои и заповеди мои сокрой у себя. Сын мой! чти Господа, – и укрепись, и кроме Его не бойся никого.</p>	

«Да исправится молитва моя...», и прочее последование Литургии Преждеосвященных Даров (по обычаю).